

Wird diese Nachricht nicht richtig dargestellt, klicken Sie bitte [hier](#).
Si vous ne visualisez pas bien ce message, voici la [version en ligne](#).



DEUTSCHES FORUM
FÜR KUNSTGESCHICHTE
CENTRE ALLEMAND
D'HISTOIRE DE L'ART
PARIS

Newsletter

April 2025 / avril 2025

GRUSSWORT DES DIREKTORS / MOT DU DIRECTEUR



Illustration : Flyer Max Weber Stiftungskonferenz / Voyager Golden Record, NASA, 1977

Liebe Freundinnen und Freunde des DFK Paris,

der Monat Mai wird für uns vor allem durch die internationale Konferenz der Max Weber Stiftung geprägt sein, die in diesem Jahr vom DFK Paris ausgerichtet wird. Unter dem Titel *Denken zwischen den Sprachen. Übersetzung als Paradigma der Geisteswissenschaften* wollen wir aus einer interdisziplinären Perspektive die Funktion und Bedeutung des Übersetzens für die Praxis der Geisteswissenschaften befragen. Jede Übersetzung, so die Grundannahme, trifft in der Verschiedenheit der Sprachen zugleich auch auf eine Verschiedenheit von Weltanschauungen, Begriffssystemen und Wissensordnungen. Wie aber lässt sich das Weltbild einer Sprache in andere Sprachen übertragen und zugleich in seiner Eigenheit bewahren? Wie viel Unübersetzbares bleibt im Übersetzen zurück? Was unterscheidet Übersetzen als Praxis der Gastfreundschaft vom Übersetzen als Ausübung von Macht? Die Tagung behandelt diese Fragen anhand von Fallstudien aus Geschichte, Politik, Literatur und Kunst.

In der kommenden Woche wird die Künstlerin Eva Jospin zu Gast am DFK Paris sein. Wir freuen uns, sie im Rahmen des aktuellen Jahresthemas »Natur« zu einem Gespräch mit Pierre Wat, Ko-Direktor des Jahresthemas, begrüßen zu können.

Unsere Reihe »Autour d'un livre« wird im Mai mit einer Veranstaltung zu Jean-Claude Schmitts Monographie *Les images médiévales. La figure et le corps* fortgesetzt. Im Gespräch mit Andrea von Hülsen-Esch stellt der Autor das Buch zur Diskussion.

Unter den Neuerscheinungen möchte ich auf den in unserer Reihe »Passagen« erschienen Band *Westkunst, 1981* (hrsg. von Mathilde Arnoux und Maria Bremer) hinweisen, eine historiographische Betrachtung der gleichnamigen Kölner Ausstellung. Auf der Grundlage von Archivstudien geht der Band der Frage nach, welche hegemonialen und universalistischen Ansprüche kurz vor dem Ende des Kalten Krieges mit dem Konzept einer »Westkunst« verbunden waren. Für den Herbst ist eine Vorstellung des Bandes geplant.

Bitte beachten Sie die aktuelle Ausschreibung des vom DFK Paris gemeinsam mit dem INHA vergebenen Forschungsstipendiums.

Schließlich möchte ich schon jetzt auf das Rundgespräch »[Scénographie et Narration](#)« am 17. Juni 2025 am DFK hinweisen, eine Kooperation mit dem Deutschen Historischen Museum Berlin im Rahmen der dortigen Ausstellung *Gewalt ausstellen. Erste Ausstellungen zur NS-Besatzung in Europa, 1945–1948*. Thema des Rundgesprächs ist die Wanderausstellung *Crimes hitlériens*, die im Juni 1945 im Pariser Grand Palais eröffnet wurde. Eine genaue Beschreibung des Programms folgt im kommenden Newsletter.

Mit herzlichen Grüßen
Peter Geimer
Direktor des DFK Paris

Chères amies et chers amis du DFK Paris,

Notre mois de mai sera tout particulièrement marqué par la conférence internationale de la fondation Max Weber, organisée cette année par le DFK Paris. Intitulée *Penser entre les langues. La traduction comme paradigme des sciences humaines*, elle propose d'interroger de façon interdisciplinaire la fonction et le sens de la traduction en sciences humaines. Dans la diversité des langues, toute traduction est aussi confrontée à la diversité des visions du monde, des systèmes de concepts et d'organisations du savoir. Comment la vision du monde d'une langue peut-elle dès lors être transposée dans une autre langue tout en gardant sa propre spécificité ? Quelle part d'intraduisible subsiste quand on traduit ? Qu'est-ce qui distingue la traduction comme pratique de l'hospitalité de la traduction comme exercice du pouvoir ? Ce sont ces questions qu'abordera la conférence à partir d'études de cas relevant de l'histoire, de la politique, de la littérature et de l'art.

La semaine prochaine, la plasticienne Eva Jospin sera l'invitée du DFK Paris dans le cadre de notre sujet annuel « Nature ». Nous avons le plaisir de l'accueillir pour une discussion avec Pierre Wat, co-directeur de ce sujet annuel.

Notre cycle de rencontres « Autour d'un livre » se poursuit en mai avec un événement autour de l'ouvrage de Jean-Claude Schmitt *Les images médiévales. La figure et le corps*. Andrea Hülsen-Esch animera une discussion avec l'auteur à propos de son livre.

Parmi nos nouvelles parutions, j'aimerais mentionner l'ouvrage *Westkunst, 1981* (édité par Mathilde Arnoux et Maria Bremer). Le nouvel opus de notre collection « Passages » offre une analyse historiographique de l'exposition éponyme organisée à Cologne. Partant de matériaux d'archives, l'ouvrage se consacre aux dimensions hégémoniques et universalistes associées au concept d'un « art occidental » à la veille de la fin de la guerre froide. Une présentation du livre est prévue pour l'automne prochain.

J'attire par ailleurs votre attention sur l'appel à candidatures en cours pour la bourse de recherche conjointe du DFK Paris et de l'INHA.

Enfin, j'aimerais dès à présent évoquer la tenue le 17 juin 2025 de la table ronde « [Scénographie et narration](#) », organisée en coopération avec le Musée historique allemand dans le cadre de son exposition *Gewalt Ausstellen. Erste Ausstellungen zur NS-Besatzung in Europa, 1945-1948*. Cette rencontre portera sur l'exposition itinérante *Crimes hitlériens*, inaugurée en 1945 au Grand Palais. La description et le programme seront indiqués dans notre prochaine newsletter.

Bien cordialement,
Peter Geimer
Directeur du DFK Paris

VERANSTALTUNGEN IM DFK PARIS /
MANIFESTATIONS AU DFK PARIS



La forêt, la grotte, le jardin Eva Jospin en conversation avec Pierre Wat

Introduction : Peter Geimer

[Sujet annuel 2024/26 – Nature](#)

28.04.2025, 18h00, DFK Paris

De son travail, Eva Jospin dit qu'il se construit autour de deux pôles essentiels : la forêt et la grotte. D'un côté, la forêt obscure, celle des contes de fées qui inquiètent et font rêver les enfants, où l'on s'enfouit et se perd. De l'autre la grotte, entre nature et artifice, comme un accès à l'origine du monde. Sculptées, en carton, ou tissées de fils de soie, les œuvres d'Eva Jospin font surgir des contre-mondes : des rêves d'artistes métamorphosés en lieux concrets, où il est possible de cheminer.

À l'occasion de cette rencontre, Eva Jospin discutera avec Pierre Wat de la relation de son travail à l'idée de nature et de son envie de concevoir un jardin, entre friche et culture.

[Plus d'informations](#)

Illustration : Eva Jospin, *Tromper l'œil*, Galleria Continua, Paris, 2024. Photo : Benoit Fougérol.

JEAN-CLAUDE SCHMITT

Les images médiévales

La figure et le corps



Gallimard

Les images médiévales.

La figure et le corps

Jean-Claude Schmitt en conversation avec Andrea von Hülsen-Esch

Modération : Peter Geimer

[Autour d'un livre](#) (VI)

27.05.2025, 18h30, DFK Paris

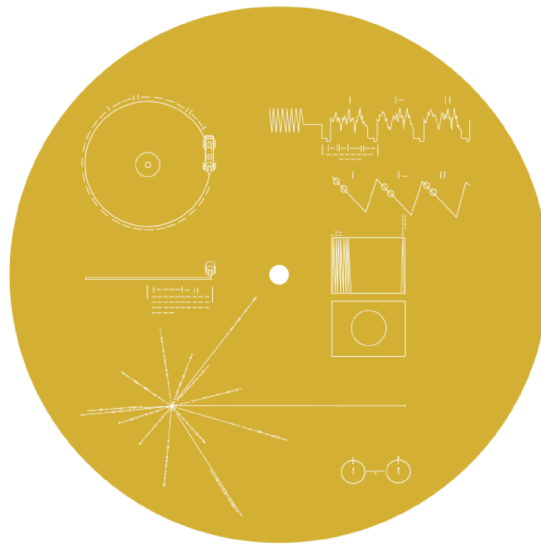
De l'empreinte bouleversante d'une main humaine datée du paléolithique dans la grotte Cosquer (28 000 ans avant notre ère) à la pipe peinte en 1929 par René Magritte prévenant que « Ceci n'est pas une pipe », les images ne cessent de nous renvoyer aux mêmes questions essentielles : qu'est-ce que représenter ? Imiter et figurer, est-ce la même chose ? Quel est le rapport entre l'objet ou la personne représentés et leurs images ? Ces questions semblent hors du temps, alors que les images, leurs formes et leurs usages se montrent étroitement dépendants des époques et des cultures particulières qui les produisent. Ainsi en va-t-il dans la chrétienté médiévale, entendue comme une formation sociale et culturelle. Au « Moyen Âge », la question de l'image se rapporte toujours, de près ou de loin, à l'Incarnation du Fils de Dieu. Contre l'interdit judaïque de la représentation, la « figure » du Christ donne sens à toutes les autres images. Et par ricochet, son « corps » sacramentel donne corps à la matière (bois, métal, textile, parchemin) des peintures et des statues innombrables et désirables de la Vierge et des saints.

[Plus d'informations](#)

JAHRESTAGUNG DER MAX WEBER STIFTUNG /
CONGRÈS ANNUEL DE LA FONDATION MAX WEBER

13.–14.05.2025

organisiert vom / organisé par le DFK Paris
im / au Goethe-Institut Paris



« ... la langue du monde, c'est la traduction. »

Barbara Cassin

Denken zwischen den Sprachen

Übersetzung als Paradigma der Geisteswissenschaften

Grundlage jeder Übersetzung ist die Verschiedenheit der Sprachen. Übersetzen bedeutet, das vertraute Terrain der »Muttersprache« zu verlassen, um sich in eine andere Sprache hineinzudenken. Übersetzen ist daher mehr als Dolmetschen, mehr als die bloße Übertragung von Information. Die gelungene Übersetzung soll Form und Bedeutung des Ausgangstextes bewahren, zugleich kann sie den fremdsprachigen Text in der eigenen Sprache jedoch nicht einfach verdoppeln: es bleibt ein Rest des Unübersetzbaren. Das sich daraus ergebende Spektrum des Übersetzens hat bereits Friedrich Schleiermacher in seiner Rede *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens* (1813) skizziert: Soll es Ziel der Übersetzung sein, den fremdsprachigen Text in seiner Eigenart so getreu wie möglich zu reproduzieren? Oder soll die Übersetzung sich stärker an ihren Adressaten orientieren und den Ausgangstext entsprechend modifizieren? Geht es der Übersetzung also primär um die Bewahrung und Anerkennung von Alterität und Differenz? Oder soll sie den Ausgangstext den Konventionen der eigenen Sprache anpassen, ihn vielleicht sogar dem jeweiligen Zeitgeist entsprechend umformulieren?

Programm und weitere Informationen

Penser entre les langues

La traduction comme paradigme des sciences humaines

Toute traduction se fonde sur la diversité des langues. Traduire signifie quitter le terrain familier de la « langue maternelle » pour se penser et se projeter dans une autre langue. Traduire est donc davantage qu'être interprète, davantage que faire simplement passer de l'information d'une langue dans une autre. Une traduction réussie conserve la forme et la signification du texte original, mais en même temps elle n'est pas seulement le double de ce dernier dans la langue d'arrivée : il y a toujours un reste d'intraduisible. Tout le champ de ce qui en résulte pour la traduction avait déjà été esquissé par Friedrich Schleiermacher dans sa conférence *Des différentes méthodes du traduire* (1813). Le but de la traduction doit-il être de reproduire le texte en langue étrangère aussi fidèlement que possible dans toute sa spécificité ? Ou bien la traduction doit-elle s'orienter davantage vers ses destinataires et modifier en conséquence le texte de départ ? La traduction entend-elle donc d'abord conserver et reconnaître l'altérité et la différence ? Ou bien plutôt adapter le texte original aux conventions de la langue d'arrivée, voire peut-être le reformuler en se conformant à chaque fois à l'esprit du temps ?

Programme et plus d'informations

Referent:innen / Intervenant·es

Lena Bader (DFK Paris), **Barbara Cassin** (Académie française/CNRS Paris), **Sandra Dahlke** (MWN Osteuropa), **Carolin Emcke** (Berlin), **Mechthild Fend** (Goethe-Universität Frankfurt am Main), **Peter Geimer** (DFK Paris), **Jens-Peter Hanssen** (OI Beirut), **Anne Lafont** (EHESS Paris), **Simone Lässig** (DHI Washington), **Elissa Mailänder** (Sciences Po, Paris), **Olivier Mannoni** (Paris), **Nicole Marion Müller** (DIJ Tokyo), **Christoph Neumann** (OI Istanbul), **Klaus Oschema** (DHI Paris), **Vladislav Rjéoutski** (DHI Paris/MWN Osteuropa), **Magdalena Saryusz-Wolska** (DHI Warschau), **Sebastian Schwecke** (MWF

Delhi), **Ossnat Sharon-Pinto** (Universität Ben Gourion, Be'er Scheva), **Patricia Casey Sutcliffe** (DHI Washington), **Petra Terhoeven** (DHI Rom), **Jozef van der Voort** (GHI London), **Franz Waldenberger** (DIJ Tokyo), **Stefan Weidner** (Berlin), **Annette Wieviorka** (CNRS/CSA Paris)

Tagungsort / Lieu de la conférence

Goethe-Institut Paris

17 avenue d'Iéna, 75016 Paris

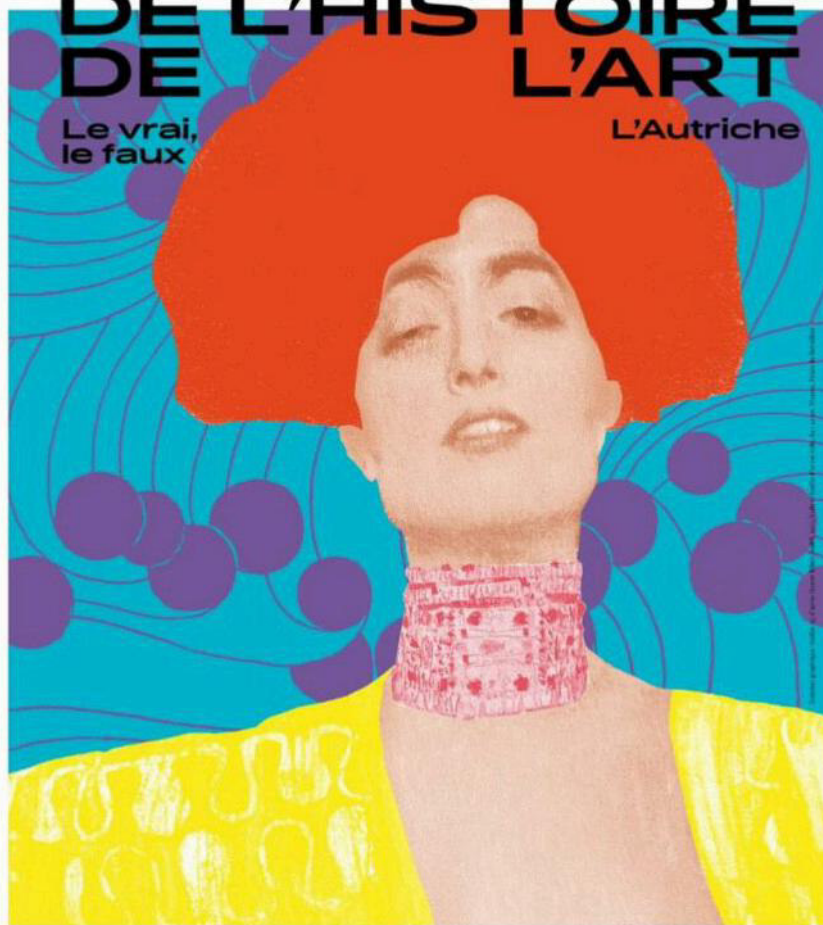
LE DFK PARIS HORS LES MURS

14^e édition
#FHA25

FESTIVAL DE L'HISTOIRE DE L'ART

Le vrai,
le faux

L'Autriche



6 - 8 JUIN 2025

Le DFK Paris au Festival de l'histoire de l'art 2025 à Fontainebleau

6-8 juin 2025, Château de Fontainebleau

Comme chaque année, le DFK Paris contribue à la programmation du Festival de l'histoire de l'art organisé par l'INHA au château de Fontainebleau. Le thème de cette 14e édition est « le vrai, le faux » et le pays invité l'Autriche.

[Vendredi, 6 juin 2025, 14h00-15h30](#)

Fausse nature

Table ronde avec les boursières du sujet annuel 2024/26 du DFK Paris, Claire Sourdin, Clara Lespessailles, Clémence Fort, Coline Desportes et Pauline Mari

[Vendredi, 6 juin 2025, 20h30-22h30](#)

***Sleeping with a Tiger* (2024) d'Anja Salomonowitz, précédé de *Shapes* (1972) de Maria Lassnig**

Projection présentée par Elisabeth Fritz, directrice adjointe du DFK Paris

[Dimanche, 8 juin 2025, 11h00-12h00](#)

Le spectacle de l'authenticité dans les expériences médiatiques de l'art

Conférence d'Elisabeth Fritz

Par ailleurs, le DFK Paris a organisé avec l'INHA, en coopération avec l'Université de Vienne et le CIERA, les [Rencontres internationales étudiantes](#). Après un séminaire de recherche avec des excursions aux musées à Vienne (5-7 mai 2025), les étudiant·es et (post-)doctorant·es retenu·es se retrouveront pour un temps d'échange lors du festival.

Enfin, le DFK Paris tiendra comme chaque année pendant toute la durée du festival [un stand au salon du livre](#) où seront présentées nos dernières parutions, projets en cours et programmes de soutien à la recherche.

[Plus d'informations](#)

NEUERSCHEINUNGEN / NOUVELLES PARUTIONS



Mathilde Arnoux and Maria Bremer (eds.)
Westkunst, 1981
A Historiography of Modernism Exhibited

In 1981, the Cologne Trade-Fair centre hosted a large exhibition titled *Westkunst: Zeitgenössische Kunst seit 1939* [Western Art: Contemporary Art since 1939]. Organised by art critic Laszlo Glozer and curator Kasper König, the Western-centric survey highlighted avant-garde art and politically charged themes of freedom and individual expression.

By examining *Westkunst*'s historiographical stakes in light of the Iron Curtain division of Europe, the show is revealed here as paradigmatic of the ways in which hegemonic concepts of 'Western art' and the accompanying processes of othering were fashioned in the art world. Seen through the lens of exhibition history, this revisiting of *Westkunst* sheds light on a broader trend of cultural conservatism that was gaining strength in the 1980s, just before the end of the Cold War, and on the start of new forms of globalisation.

Collective volume in English with essays by **Mathilde Arnoux, Andrea Bátorová, Maria Bremer, Kristian Handberg, Britta Hochkirchen, Samuel Korn, Friederike Sigler** and **Stefaan Vervoort**

Collection Passages, vol. 68
475 pp., 180 ill.
Published 17 April 2025
ISBN (print): 9782735130573
ISBN (electronic): 9782735130580
DOI: [10.4000/13rop](https://doi.org/10.4000/13rop)

Order in France at editions-msh.fr/livre/westkunst-1981
Order in Germany at diaphanes.net/titel/westkunst-1981
Read online at books.openedition.org/editionsmslh

[More information](#)

Paola Cordera, Giovanna D'Amia, Jörg Ebeling, Elena
Riva (Hg.)
Tra Parigi e Milano
La corte napoleonica e le sue relazioni internazionali

Der in der Reihe »Anelli« erschienene Band präsentiert die Ergebnisse des internationalen Kolloquiums *Tra Milano e Monza: La corte napoleonica e le sue relazioni internazionali*, das am 14. und 15. Oktober 2021 in Mailand im Palazzo Reale Fragen des Zeremoniells, der Architektur und der dekorativen Künste im napoleonischen Königreich Italien behandelte. Ausgerichtet wurde das Kolloquium gemeinsam vom Centro documentazione Residenze Reali lombarde, dem Palazzo Reale di Milano und der Stadt Mailand sowie dem DFK Paris, in enger Kooperation mit dem Musée National du Château de Fontainebleau, der Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, dem Politecnico di Milano und der Fédération Européenne des Cités Napoléoniennes.

[Mimesis Edizioni, Anelli 12](#)

352 Seiten, Farbill.

31.03.2025

ISBN 979-12-2231-633-8

[Weitere Informationen](#)



TRA PARIGI E MILANO

La corte napoleonica
e le sue relazioni internazionali

AUSSCHREIBUNGEN / APPELS À CANDIDATURES

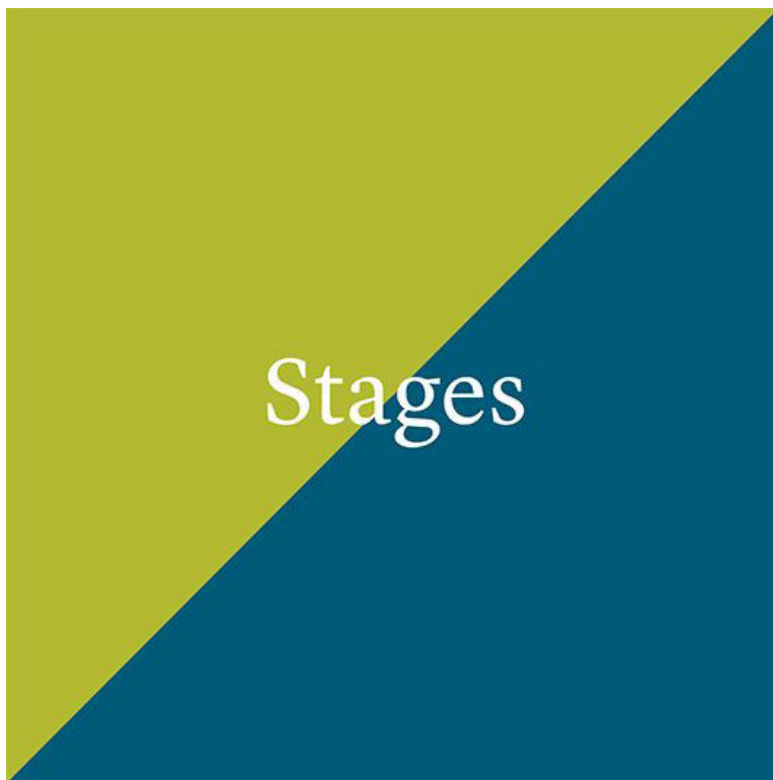


Wissenschaftliche Praktika am DFK Paris

Das DFK Paris bietet Studierenden der Kunstgeschichte die Möglichkeit, wissenschaftliche Praktika (in Vollzeit) zu absolvieren. Sie unterstützen die Direktion, die Bibliothek sowie die Forschungsleiter:innen bei ihren Forschungsprojekten und der Veranstaltungsorganisation. Voraussetzung für die Bewerbung ist die Einschreibung an einer Universität. Gute Kenntnisse der französischen Sprache sind erwünscht.

Bewerbungen für ein sechsmonatiges Praktikum (von Anfang September 2025 bis Ende Februar 2026) sind **bis zum 30.04.2025** über das [Bewerbungsportal](#) des DFK Paris einzureichen.

[Weitere Informationen](#)



Stages de recherche au DFK Paris

Le DFK Paris propose des stages de recherche aux étudiant·es en histoire de l'art (à temps plein). Les stagiaires assistent la direction et la bibliothèque ainsi que les directrices et directeurs de recherche dans leurs projets et l'organisation de manifestations. La condition pour candidater est l'inscription dans une université. Des connaissances en allemand sont requises.

Les candidatures pour un stage de six mois (début septembre 2025 à fin février 2026) peuvent être déposées sur le [portail de candidature](#) du DFK Paris **jusqu'au 30 avril 2025**.

[Plus d'informations](#)



Forschungsstipendium DFK Paris | INHA

Das Deutsche Forum für Kunstgeschichte Paris (DFK Paris) und das Institut national d'histoire de l'art (INHA) vergeben gemeinsam ein einjähriges Stipendium. Der oder die ausgewählte Stipendiat:in forscht jeweils sechs Monate am DFK Paris (ab September 2025) und am INHA (ab März 2026).

Bewerbungen sind **bis zum 15.05.2025** über das [Bewerbungsportal](#) des DFK Paris einzureichen.

[Weitere Informationen](#)

Bourse de recherche DFK Paris | INHA

Le Centre allemand d'histoire de l'art Paris (DFK Paris) et l'Institut national d'histoire de l'art (INHA) attribuent conjointement une bourse d'un an. Le ou la bénéficiaire mènera ses recherches six mois au DFK Paris (à partir de septembre 2025) et six mois à l'INHA (à partir de mars 2026).

Les candidatures peuvent être déposées sur le [portail de candidature](#) du DFK Paris **jusqu'au 15 mai 2025**.

[Plus d'informations](#)

Deutsches Forum für Kunstgeschichte Paris
Centre allemand d'histoire de l'art Paris
Hôtel Lully
45, rue des Petits Champs
F-75001 Paris

www.dfk-paris.org

Ein Institut der

**Max Weber
Stiftung**

.....

Deutsche
Geisteswissenschaftliche
Institute im Ausland



newsletter@dfk-paris.org

Sie erhalten diesen Newsletter, weil Sie sich mit Ihrer E-Mail-Adresse sluthardt@dfk-paris.org auf unserer Website dafür angemeldet haben. Wenn Sie zukünftig keinen Newsletter mehr von uns erhalten möchten, können Sie sich [hier](#) abmelden.

Vous recevez cette newsletter car vous vous y êtes abonné comme sluthardt@dfk-paris.org sur notre page internet. Si vous ne souhaitez plus la recevoir, veuillez vous désabonner [ici](#).